

TRADUIRE LES TEMPS DU FRANÇAIS

Choisir le bon temps et le bon aspect en anglais — fiche de référence · CPGE

MÉTHODE : un temps français ne correspond pas automatiquement à un temps anglais. Avant de traduire un verbe, pose-toi quatre questions.

1. QUAND ?

Où se situe l'action : **passé, présent, avenir** ?

2. PAR RAPPORT À QUOI ?

Coupée du présent (révolue), **reliée au présent** (bilan, durée jusqu'à maintenant) ou **antérieure à un autre moment passé** ?

3. COMMENT ?

Vue comme un **fait global** (habitude, état, événement) ou **dans son déroulement** (aspect **BE + V-ING**, p. 3) ?

4. QUELS INDICES ?

Les **marqueurs temporels** (*yesterday, since, for, ago, already...*) décident plus souvent que le temps français.

Code couleur : ■ Présent ■ Present perfect ■ Prétérit ■ Past perfect ■ Futur / conditionnel ■ Modaux ■ Passif **BE + V-ING** = aspect (surlignage) *V-en = participe passé*

Sommaire

p. 2	La frise des temps et aspects	Une frise, et sous chaque repère : morphologie, valeur, forme avec BE + V-ING.
p. 3	L'aspect BE + V-ING, un « caméléon »	Il se combine avec un temps ou une construction ; ce qu'il apporte.
p. 4	1 • Les formes anglaises	Formation (+ / - / ?), valeur, indices du français, exemple de thème.
p. 7	2 • Je lis du français : que choisir ?	Du temps français à la forme anglaise, selon le sens et le contexte.
p. 9	3 • Points de vigilance	Depuis, il y a, dates révolues, imparfait, futur, propositions en if...
p. 11	4 • Paires minimales	Un détail du contexte change la traduction.
p. 12	5 • Les auxiliaires de modalité	Valeurs radicales et épistémiques, oppositions décisives.
p. 16	6 • Le passif	Construction, méthode, emplois, vérifications avant de traduire.

Mots utiles pour lire cette fiche

Procès	En grammaire, un procès est ce qu'exprime le verbe : une action, un événement ou un état (<i>to run, to arrive, to know</i>).
Repère	Le moment par rapport auquel on situe le procès : maintenant , un moment passé ou un moment futur .
Temps	La forme du verbe qui situe le procès par rapport à un repère : présent (<i>works</i>), prétérit (<i>worked</i>).
Aspect	La manière d'envisager le procès, quel que soit le moment : en déroulement (BE + V-ING : <i>is working</i>) ou vu depuis un repère plus tardif , qui en fait le bilan (aspect perfect, HAVE + V-en : <i>has worked</i>).
V-ed / V-en	V-ed = prétérit ; V-en = participe passé. Identiques pour les verbes réguliers (<i>worked</i>), différents pour certains irréguliers (<i>went / gone</i>).
Locuteur	La personne qui parle ou qui écrit.

La frise des temps et aspects : repère, morphologie, valeur, BE + V-ING

FRISE	PASSÉ		PASSÉ → NOW	NOW (présent)	AVENIR
	PAST PERFECT	PRÉTÉRIT	PRESENT PERFECT	PRÉSENT	FUTUR
	PASSÉ			NOW	AVENIR
Morphologie <i>forme simple ou perfect</i>	had + V-en – hadn't + V-en ? Had ... + V-en ?	V-ed / forme irrégulière (2° col.) – didn't + V ? Did ... + V ?	have / has + V-en – haven't / hasn't + V-en ? Have / Has ... + V-en ?	V / V-s (3° pers. sg.) – don't / doesn't + V ? Do / Does ... + V ?	will + V – won't + V ? Will ... + V ?
Valeur et emploi <i>avec exemple</i>	Antériorité par rapport à un autre repère passé. <i>When they had dropped him off at the station, they drove to the airport.</i>	Événement ou état passé , révolu , daté ou situé ; récit. <i>I visited Oxford in 2020.</i>	Lien passé → présent : situation qui dure jusqu'à maintenant ; bilan, expérience. <i>I have lived here for ten years.</i>	Situation actuelle, habitude , vérité générale. <i>She teaches physics in Brest.</i>	Prédiction , décision prise sur le moment. (Autres futurs : p. 6.) <i>Prices will rise again.</i>
Avec BE + V-ING <i>forme · apport · exemple</i>	had been + V-ing durée ou déroulement avant le repère passé <i>She had been waiting for an hour when he arrived.</i>	was / were + V-ing procès en déroulement à un moment passé ; arrière-plan <i>He was sleeping when the phone rang.</i>	have / has been + V-ing durée de l'activité jusqu'à maintenant <i>I have been living in Brest for a few years.</i>	am / is / are + V-ing procès en cours , situation temporaire <i>She's revising right now.</i>	will be + V-ing procès en cours à un moment futur <i>At eight, I'll be working.</i>
BE + V-ING <i>un aspect, pas un point de la frise</i>	BE + V-ING ne crée aucun nouveau repère : il se combine avec un repère temporel (<i>is, was, will be</i>) et avec l'aspect perfect (<i>has been, had been</i>). <i>I have been living in Brest for a few years.</i> = have + been (aspect perfect : lien avec maintenant) + been + living (aspect BE + V-ING : durée, déroulement). La forme insiste sur la durée jusqu'à maintenant ; selon le contexte, elle peut suggérer une situation temporaire . Elle ne signifie pas à elle seule « je n'ai pas l'intention de rester ». Comparer : <i>I have lived in Brest for a few years</i> = simple constat de la période vécue.				

L'ASPECT BE + V-ING : UN « CAMÉLÉON »

Ce n'est pas un temps : il se greffe sur un temps ou une construction pour montrer le procès dans son déroulement.

① ON CHOISIT D'ABORD LE REPÈRE

le temps ou la construction qui porte BE :

is • was • has been • had been • may be • will be

+

② PUIS ON SE DEMANDE CE QU'APPORTE V-ING

selon le contexte, l'une des **valeurs** ci-dessous

✗ pas de règle « V-ING = être en train de »

LES VALEURS DE BE + V-ING — c'est le contexte qui décide

Déroulement	Durée	Temporaire	Arrière-plan	Commentaire	Arrangement futur	Politesse, atténuation
<i>It was raining when we left.</i> le procès vu de l'intérieur, en cours	<i>She's been working all day.</i> l'activité envisagée dans sa durée	<i>I'm living with my parents.</i> situation limitée, provisoire	<i>He was reading when the phone rang.</i> cadre d'un autre événement	<i>You're always complaining!</i> jugement, agacement du locuteur	<i>I'm leaving tomorrow.</i> c'est prévu : rien n'est en cours	<i>I was wondering if you could help me.</i> demande adoucie

Combinaison	Construction	Exemple	Apport de BE + V-ING	Traduction possible
Présent + BE + V-ING	am / is / are + V-ing	<i>She is working.</i>	Procès en cours ou situation temporaire	Elle travaille (en ce moment).
Prétérit + BE + V-ING	was / were + V-ing	<i>She was working when I called.</i>	Procès saisi dans son déroulement à un moment passé	Elle travaillait quand j'ai appelé.
Present perfect + BE + V-ING	have / has been + V-ing	<i>She has been working for three hours.</i>	Activité considérée dans sa durée ou son déroulement, en lien avec le présent	Elle travaille depuis trois heures.
Past perfect + BE + V-ING	had been + V-ing	<i>She had been working for hours when I arrived.</i>	Même perspective, par rapport à un repère passé	Elle travaillait depuis des heures quand je suis arrivé.
Modal + BE + V-ING	may / must / might... be + V-ing	<i>She may be working.</i>	Éventualité portant sur une activité en cours	Elle est peut-être en train de travailler.
Futur + BE + V-ING	will be + V-ing	<i>She will be working at eight.</i>	Activité en cours à un moment futur	À huit heures, elle sera en train de travailler.
Passif + BE + V-ING	is / was being + V-en	<i>The report is being written.</i>	Procès en cours ; le sujet n'a pas d' agentivité : ce n'est pas lui qui accomplit l'action	Le rapport est en cours de rédaction.

UNE PERSPECTIVE NON BORNÉE

BE + V-ING montre le procès **de l'intérieur**, sans début ni fin visibles : dans certains énoncés, il n'est **borné ni à gauche ni à droite**.

*It **was** **raining**.* → on ne sait ni quand la pluie a commencé ni quand elle s'arrêtera. ≠ *It **rained** all day.* → procès vu **globalement, borné**.

Verbes d'état : en principe pas de BE + V-ING (*I know* ✓ ✗ *I'm knowing*).

LE PASSIF PROGRESSIF : ASPECT + VOIX

On **garde le temps et l'aspect** de l'actif (*They **are** **writing** the report*), puis on ajoute la voix passive :

*The report **is** + **being** + **written***

is = présent • **being** = BE du passif, avec la marque **-ing** de l'aspect • **written** = participe passé.

1 • LES FORMES ANGLAISES : FORMATION ET VALEURS

Pour chaque forme : comment la construire, ce qu'elle exprime, et ce qui, dans le texte français, doit t'y conduire.

Forme anglaise	Morphologie (+ / - / ?)	Valeur : ce qu'elle exprime	Indices du contexte français	Thème : français → anglais
PRÉSENT				
Present simple	+ I work / he works - I don't work / he doesn't work ? Do you / Does he work?	Fait général , habitude, caractéristique, vérité générale États et opinions (<i>know, like, believe, belong</i>) Commentaire, didascalies, résumé	toujours, souvent, chaque lundi, en général, d'habitude verbe d'état présent de vérité générale	« Elle enseigne la physique à Brest. » → <i>She teaches physics in Brest.</i> Fait stable, pas une action en cours.
Present continuous <i>be + V-ing</i>	+ I'm / he's / they're working - he isn't working ? Is he working?	Action en cours au moment où l'on parle Situation temporaire ou en évolution Commentaire du locuteur : <i>You're always complaining!</i> Arrangement futur (voir Futur)	en ce moment, actuellement, cette semaine « être en train de » « Regarde ! », « Écoute ! »	« Ne le dérange pas, il révise. » → <i>Don't disturb him, he's revising.</i> « Les prix augmentent. » (tendance actuelle) → <i>Prices are rising.</i>
Verbes d'état (<i>know, understand, believe, want, like, belong, seem...</i>) : en principe pas de be + V-ing . « Je comprends. » → <i>I understand.</i> ✗ <i>I'm understanding.</i>				
Present perfect simple <i>have + V-en</i>	+ I've / he's worked (gone, seen...) - he hasn't worked ? Has he worked?	Lien passé → présent : bilan / résultat visible maintenant expérience (<i>ever, never</i>) état commencé dans le passé et toujours vrai (+ <i>for / since</i>) période non terminée	déjà, jamais, pas encore, jusqu'ici, récemment depuis, ça fait... que (+ état) cette année, aujourd'hui (non terminés) conséquence présente	« J'ai perdu mes clés (je ne peux pas entrer). » → <i>I've lost my keys.</i> « Je le connais depuis 2019. » → <i>I've known him since 2019.</i>
Present perfect continuous <i>have been + V-ing</i>	+ I've been working - he hasn't been working ? How long have you been working?	Activité commencée dans le passé, vue dans sa durée ou son déroulement continue encore, ou vient de s'arrêter et laisse des traces	depuis, ça fait... que, il y a... que (+ activité) depuis combien de temps... ? indices visibles (« tu es essoufflé »)	« Il pleut depuis ce matin. » → <i>It has been raining since this morning.</i> « Tu as pleuré ? » (yeux rouges) → <i>Have you been crying?</i>

Forme anglaise	Morphologie (+ / - / ?)	Valeur : ce qu'elle exprime	Indices du contexte français	Thème : français → anglais
PASSÉ				
Preterite simple <i>V-ed / 2^e colonne</i>	+ I worked / I went - I didn't work / go ? Did you work / go?	Événement ou état passé et révolu , coupé du présent Action datée ou située (même sans date explicite : contexte) Récit : actions successives Habitue passée (fait brut)	hier, l'an dernier, en 2020, il y a deux ans, ce jour-là, à l'époque question Quand... ? passé simple, passé composé de récit	« Nous avons signé le contrat hier. » → <i>We signed the contract yesterday.</i> Date révolue → prétérit, même si le français emploie le passé composé.
Past continuous <i>was / were + V-ing</i>	+ he was / they were working - he wasn't working ? Were they working?	Action en cours à un moment du passé Arrière-plan d'un événement Description d'une scène en mouvement	imparfait = « était en train de » quand + passé composé / passé simple pendant que ; à 8 h hier soir	« Il dormait quand le téléphone a sonné. » → <i>He was sleeping when the phone rang.</i> Arrière-plan (continu) + événement (prétérit).
used to + V : surtout pour dire qu' avant, c'était vrai, mais que ce ne l'est plus (actions habituelles et états) : « Il y avait une école ici. » → <i>There used to be a school here.</i> · would + V (would fréquentatif) : actions répétées dans le passé, souvent dans un récit (pas les états) : <i>On Sundays, we would go to the beach.</i>				
Past perfect simple <i>had + V-en</i>	+ I'd (had) worked - I hadn't worked ? Had she worked?	Antériorité par rapport à un repère passé Bilan à un moment du passé	plus-que-parfait déjà / jamais dans un récit au passé quand, avant que... + repère passé	« Quand je suis arrivé à la gare, le train était déjà parti. » → <i>When I got to the station, the train had already left.</i>
Past perfect continuous <i>had been + V-ing</i>	+ I'd been working - I hadn't been working ? How long had they been working?	Activité antérieure à un repère passé, vue dans sa durée ou son déroulement (= present perfect continuous décalé dans le passé)	imparfait + depuis cela faisait... que traces à un moment passé	« Elle attendait depuis une heure quand il est enfin arrivé. » → <i>She had been waiting for an hour when he finally arrived.</i>

Forme anglaise	Morphologie (+ / - / ?)	Valeur : ce qu'elle exprime	Indices du contexte français	Thème : français → anglais
FUTUR ET CONDITIONNEL				
will + V	+ I'll go - I won't go ? Will you go?	Prédiction , prévision (opinion, savoir) Décision prise sur le moment , offre, promesse Futur « neutre », annonce officielle	je pense que, sans doute, probablement réaction immédiate à la situation dans 20 ans, un jour	« Le niveau des mers continuera de monter. » → <i>Sea levels will continue to rise.</i> « Le téléphone sonne. — J'y vais ! » → <i>I'll get it!</i>
be going to + V	+ I'm going to call - she isn't going to call ? Are you going to call?	Intention déjà formée Prédiction fondée sur des signes présents	« aller + infinitif », compter, avoir l'intention de indices visibles maintenant (« regarde ! »)	« Regarde ce ciel : il va pleuvoir. » → <i>Look at the sky: it's going to rain.</i> « Elle va démissionner (c'est décidé). » → <i>She's going to resign.</i>
Present continuous valeur future · be + V-ing	+ I'm leaving tomorrow - we aren't leaving until Friday ? When are you leaving ?	Arrangement personnel déjà organisé (billet, rendez-vous), avec repère temporel	présent ou futur français + date / heure rendez-vous pris, réservation	« Je pars pour Londres demain après-midi (j'ai mon billet). » → <i>I'm leaving for London tomorrow afternoon.</i>
Present simple valeur future	+ the train leaves at 8 - it doesn't start until 9 ? When does it start?	Horaire, programme, calendrier officiels, indépendants de la volonté du sujet	horaires, emploi du temps, calendrier des épreuves	« Les écrits commencent le 15 avril. » → <i>The written exams start on 15 April.</i>
Après when, as soon as, until, before, once, while (subordonnée de temps) : présent ou present perfect , jamais will. « Dès que j'aurai fini, je t'appellerai. » → <i>As soon as I have finished, I'll call you.</i> · Futur antérieur : will have + V-en. « D'ici 2050, la population aura doublé. » → <i>By 2050, the population will have doubled.</i>				
would + V	+ I'd go - I wouldn't go ? Would you go?	Conditionnel présent : conséquence d'une hypothèse, irréel du présent Politesse, souhait Futur dans le passé (discours indirect)	conditionnel présent si + imparfait « il a dit qu'il viendrait »	« Si j'avais plus de temps, j'apprendrais le chinois. » → <i>If I had more time, I would learn Chinese.</i> « Il a dit qu'il viendrait. » → <i>He said he would come.</i>
would have + V-en	+ I'd have gone - I wouldn't have gone ? Would you have gone?	Conditionnel passé : conséquence non réalisée, irréel du passé	conditionnel passé si + plus-que-parfait	« Si tu m'avais prévenu, je serais venu. » → <i>If you had warned me, I would have come.</i>

LE PASSIF EN BREF : c'est une voix, pas un temps (détails p. 16)

be conjugué au temps et à l'aspect voulus + **participe passé** (V-en) : *is written · was written · is being written · has been written · will be written · must be written*

On choisit **d'abord le temps** (comme à l'actif), **puis** on construit le passif.

2 • JE LIS DU FRANÇAIS : QUE DOIS-JE CHOISIR ?

Pars du temps français, puis laisse le sens et les indices décider. La couleur de la 3^e colonne renvoie au tableau des formes.

Je lis en français...	... et le contexte indique :	Je choisis	Exemple de thème
PRÉSENT <i>je travaille</i>	fait général, habitude, état	present simple	« Il prend le bus tous les jours. » → <i>He takes the bus every day.</i>
	action en cours, situation temporaire	be + V-ing	« Chut, je travaille ! » → <i>Shh, I'm working!</i>
	situation commencée dans le passé et toujours vraie (+ depuis / ça fait... que)	present perfect (simple ou be + V-ing)	« J'habite ici depuis dix ans. » → <i>I have lived / have been living here for ten years.</i>
	venir de + infinitif (passé récent)	present perfect + just	« Je viens de finir. » → <i>I've just finished.</i>
	futur organisé / horaire (+ repère)	be + V-ing / present simple	« Je pars demain. » → <i>I'm leaving tomorrow.</i> • « Le train part à 8 h. » → <i>The train leaves at 8.</i>
	présent de narration dans un récit passé	prétérit	« En 1789, le peuple prend la Bastille. » → <i>In 1789, the people stormed the Bastille.</i>
PASSÉ COMPOSÉ <i>j'ai travaillé</i>	événement daté ou révolu (hier, en 2020, il y a...), question « quand ? »	prétérit	« Il est parti il y a deux ans. » → <i>He left two years ago.</i>
	bilan, résultat pertinent maintenant	present perfect	« Regarde, j'ai tout rangé ! » → <i>Look, I've tidied everything up!</i>
	expérience : déjà, jamais, pas encore	present perfect	« Avez-vous déjà vu la mer ? » → <i>Have you ever seen the sea?</i> • « Je ne l'ai pas encore lu. » → <i>I haven't read it yet.</i>
	période non terminée (aujourd'hui, cette semaine)	present perfect	« Il a beaucoup plu cette semaine. » (la semaine continue) → <i>It has rained a lot this week.</i>
	activité récente dont on voit les traces	have been + V-ing	« Tu as couru ? Tu es tout rouge. » → <i>Have you been running? You're all red.</i>
PASSÉ SIMPLE <i>il travailla</i>	récit littéraire	prétérit	« Elle ouvrit la porte et sortit. » → <i>She opened the door and went out.</i>

Je lis en français...	... et le contexte indique :	Je choisis	Exemple de thème
IMPARFAIT <i>je travaillais</i>	description, état	prétérit simple	« La maison était vide. » → <i>The house was empty.</i>
	habitude passée	prétérit / used to / would	« Le dimanche, nous allions chez ma grand-mère. » → <i>On Sundays, we went / used to go / would go to my grandmother's.</i>
	action en cours à un moment du passé, arrière-plan	was / were + V-ing	« Je lisais quand il est entré. » → <i>I was reading when he came in.</i>
	venir de à l'imparfait	past perfect + just	« Il venait de partir. » → <i>He had just left.</i>
	imparfait + depuis (durée jusqu'à un repère passé)	past perfect (simple ou continu)	« Il travaillait là depuis trois ans quand l'usine a fermé. » → <i>He had been working there for three years when the factory closed.</i>
	si + imparfait (hypothèse)	prétérit d'hypothèse	« Si j'étais toi, j'accepterais. » → <i>If I were you, I would accept.</i>
PLUS-QUE-PARFAIT <i>j'avais travaillé</i>	action antérieure à un repère passé	had + V-en	« Il avait déjà dîné quand elle est arrivée. » → <i>He had already had dinner when she arrived.</i>
	antériorité + durée ou déroulement	had been + V-ing	« Ils avaient marché toute la journée : ils étaient épuisés. » → <i>They had been walking all day: they were exhausted.</i>
	si + plus-que-parfait	past perfect (+ would have)	« S'il avait su, il serait resté. » → <i>If he had known, he would have stayed.</i>
FUTUR <i>je travaillerai / je vais travailler</i>	prédiction, opinion ; décision prise sur le moment	will + V	« Tu réussiras, j'en suis sûr. » → <i>You'll pass, I'm sure.</i>
	intention déjà formée ; signes présents	be going to + V	« Je vais vendre ma voiture. » → <i>I'm going to sell my car.</i>
	arrangement fixé	be + V-ing	« Je dîne avec Léa samedi. » → <i>I'm having dinner with Léa on Saturday.</i>
	horaire, programme officiel	present simple	« Le concert commence à 20 h. » → <i>The concert starts at 8 p.m.</i>
	après quand, dès que, lorsque (temps)	présent / present perfect	« Quand il arrivera, je te préviendrai. » → <i>When he arrives, I'll let you know.</i>
	action achevée avant un repère futur (futur antérieur)	will have + V-en	« D'ici juin, j'aurai terminé. » → <i>By June, I will have finished.</i>
CONDITIONNEL <i>je travaillerais / j'aurais travaillé</i>	conséquence d'une hypothèse, politesse	would + V	« J'aimerais un café. » → <i>I'd like a coffee.</i>
	futur dans le passé	would + V	« Elle savait qu'il réussirait. » → <i>She knew he would succeed.</i>
	conditionnel passé (irréel du passé)	would have + V-en	« Nous aurions gagné. » → <i>We would have won.</i>
	pouvoir, devoir au conditionnel	could, might, should (+ have + V-en)	« Tu devrais te reposer. » → <i>You should rest.</i> • « Il aurait pu mourir. » → <i>He could have died.</i>
	information non confirmée (conditionnel journalistique)	be said to / reportedly	« Le suspect se serait enfui en Espagne. » → <i>The suspect is said to have fled to Spain.</i>

3 • POINTS DE VIGILANCE POUR LE THÈME

Les pièges qui coûtent le plus de points.

DEPUIS

for + durée (ten years, a week, ages) ; **since + point de départ** (2019, Monday, his arrival, he left).

Présent français + depuis, situation **toujours valable** → **present perfect**, jamais le présent :

« J'habite ici depuis dix ans. » ✗ *I live here since ten years.* ✓ *I have lived here for ten years* / ✓ *I have been living here for ten years* (insiste sur la durée).

État → have + V-en : *I've known her since 2019.* • **Activité**, durée soulignée → have been + V-ing : *She has been revising since 8.* • **Résultat chiffré** → have + V-en : *She has written three essays since Monday.*

Négation : « Je ne l'ai pas vue depuis des mois. » → *I haven't seen her for months.*

Au passé : imparfait + depuis → **past perfect** (voir p. 8).

DATE OU PÉRIODE RÉVOLUE

yesterday, last year, in 2020, two years ago, when...?, that day, at the time situent l'action dans un passé **coupé du présent** → **prétérit**.

Le passé composé français sert aussi de temps du récit : il ne dit pas si l'action est reliée au présent. Le **marqueur temporel** tranche.

« Je l'ai vu hier. » ✗ *I have seen him yesterday.* ✓ *I saw him yesterday.*

Mais période **non terminée** (*this week, today, so far*) → present perfect possible.

IMPARFAIT : PAS DE was + V-ing AUTOMATIQUE

Description, état → prétérit simple : « Il faisait beau, elle était heureuse. » → *The weather was fine and she was happy.*

Habitude → prétérit ; **used to** si l'on insiste sur le caractère **révolu** du procès (c'était vrai avant, ce ne l'est plus), y compris avec des états : *There used to be a school here* ; **would fréquentatif** pour des actions répétées dans un récit.

Action en cours / arrière-plan → was / were + V-ing : *It was raining when we left.*

Verbes d'état : « Il savait » ✗ *He was knowing* ✓ *He knew.*

IL Y A

il y a + durée (point du passé) → **ago + prétérit** : « Il est parti il y a deux ans. » → *He left two years ago.*

il y a ... que / ça fait ... que (durée jusqu'à maintenant) → **for + present perfect** : « Il y a deux heures que j'attends. » → *I've been waiting for two hours.*

Comparer : « Il vit ici depuis deux ans. » → *He has lived here for two years.*

✗ *He has left two years ago.* (*ago* date l'action : il exclut le present perfect)

Ne pas confondre avec **il y a = existence** → *there is / there are* (au temps voulu) : « Il y a eu un accident. » → *There has been / There was an accident.*

PASSÉ COMPOSÉ : TROIS QUESTIONS

Événement passé, révolu (daté ou non) → **prétérit** : *We signed the contract in May.*

Bilan / résultat présent → **present perfect** : « On a signé ! » (le contrat est signé) → *We've signed the contract!*

Expérience (*ever, never, already, yet*) → **present perfect** : *Have you ever been to Scotland?*

Attention : « Il est parti » = passé composé (auxiliaire être), **pas un passif** → *He has left / He has gone* (il n'est plus là) ; *He is gone* décrit l'état qui en résulte ; *He left* si l'action est datée.

PLUS-QUE-PARFAIT

Le past perfect exprime l'**antériorité par rapport à un repère passé** (souvent au prétérit).

Durée ou déroulement antérieur → **had been + V-ing** : « Il pleuvait depuis des jours ; la rivière a débordé. » → *It had been raining for days, and the river burst its banks.*

Avec *after / before*, l'ordre est déjà marqué : le prétérit suffit souvent. *After he left, she cried.*

FUTUR : LE SENS, PAS LA DISTANCE

La proximité dans le temps ne décide pas : ce qui compte, c'est **le rapport au présent**.

will : prédiction, décision prise sur le moment · **be going to** : intention, signes présents · **be + V-ing** : arrangement fixé · **présent simple** : horaire, programme.

One day I'm going to write a novel. (intention, lointaine) · *The meeting will start in five minutes.* (annonce neutre, proche)

« être sur le point de » → *be about to* : *The train is about to leave.*

CONDITIONNEL ET PROPOSITIONS EN IF

si + présent → **will** : *If it rains, we'll stay in.*

si + imparfait → **prétérit d'hypothèse + would** : *If I had time, I would come.* (*If I were you...*)

si + plus-que-parfait → **past perfect + would have** : *If I had known, I would have come.*

Pas de would dans la proposition en if : ❌ *If I would have time...* (sauf *if you would...* = si vous voulez bien).

si interrogatif (= whether) : « Je me demande s'il viendra. » → *I wonder if / whether he will come.* (will possible)

4 • PAIRES MINIMALES : UN DÉTAIL CHANGE TOUT

Le temps français est parfois identique : c'est le contexte qui impose le choix en anglais.

Français	Anglais	Pourquoi ?
1a Il habitait ici il y a deux ans.	<i>He lived here two years ago.</i>	ago situe la période évoquée dans le passé, coupée du présent → prétérit.
1b Il habite ici depuis deux ans.	<i>He has lived here for two years.</i>	for indique une durée commencée dans le passé qui se poursuit au présent → present perfect.
2a J'ai lu ce livre l' été dernier .	<i>I read this book last summer.</i>	Période révolue → prétérit.
2b J'ai déjà lu ce livre.	<i>I've already read this book.</i>	Bilan d'expérience, sans date → present perfect.
3a Il pleut depuis ce matin.	<i>It has been raining since this morning.</i>	Activité qui dure jusqu'à maintenant → have been + V-ing.
3b Il a plu ce matin. (dit l'après-midi)	<i>It rained this morning.</i>	La matinée est terminée → prétérit.
4a Quand je suis entrée, elle téléphonait .	<i>When I came in, she was phoning.</i>	Action déjà en cours (arrière-plan) → was + V-ing.
4b Quand je suis entrée, elle a téléphoné .	<i>When I came in, she phoned.</i>	Deux actions successives → prétérit simple.
5a Attends, je t'aide ! (je le décide à l'instant)	<i>Wait, I'll help you!</i>	Décision prise sur le moment → will.
5b Je t'aide à déménager samedi, c'est prévu.	<i>I'm helping you move on Saturday.</i>	Arrangement déjà fixé → be + V-ing.
6a Si tu venais , je serais ravie.	<i>If you came, I would be delighted.</i>	Hypothèse sur le présent / l'avenir → prétérit d'hypothèse + would.
6b Si tu étais venu , j'aurais été ravie.	<i>If you had come, I would have been delighted.</i>	Irréel du passé → past perfect + would have.

5 • LES AUXILIAIRES DE MODALITÉ

Can, could, may, might, must, shall, should, will, would, needn't — et have to, qui n'est pas un modal.

CONSTRUCTION COMMUNE À TOUS LES MODAUX

modal + base verbale sans to : *She must leave.* ✗ *She must to leave.*

pas de -s à la 3^e personne : *He can swim.* ✗ *He cans swim.*

négation : modal + not : *can't / cannot, mustn't, won't, shouldn't, needn't*

question : inversion, sans do : *Can I...? Must we...? Should she...?*

pas d'infinitif ni de participe → substituts : *be able to, be allowed to, have to (I will be able to come)*

jugement sur le passé : modal + **have + V-en** : *She must have forgotten.*

DEUX TYPES DE VALEURS

RAD. Valeur radicale : porte sur le **sujet** : capacité, permission, obligation, conseil, volonté.

ÉPIST. Valeur épistémique : le locuteur (celui qui parle) **évalue les chances** que ce soit vrai : éventualité, probabilité, déduction.

She must be home by 10. (obligation, **RAD.**) ≠ *She must be home by now.* (déduction, **ÉPIST.**)

Modal	Forme, négation, substitut	Valeur	Exemple anglais	Traduction possible
CAN	can + V can't / cannot Can you...? substituts : <i>be able to, be allowed to</i>	RAD. capacité	<i>I can swim, but I can't dive.</i>	Je sais nager, mais je ne sais pas plonger.
		RAD. perception (can souvent non traduit)	<i>I can hear the sea from here.</i>	J'entends la mer d'ici.
		RAD. permission (courant)	<i>Can I borrow your notes?</i>	Je peux t'emprunter tes notes ?
		ÉPIST. possibilité générale	<i>Exams can be stressful.</i>	Les examens peuvent être stressants.
		ÉPIST. can't : impossibilité , déduction négative	<i>That can't be true!</i> <i>He can't have left already.</i>	Ce n'est pas possible ! Il ne peut pas être déjà parti.
COULD	could + V couldn't Could you...? could have + V-en	RAD. capacité passée (générale)	<i>She could read at four.</i>	Elle savait lire à quatre ans.
		RAD. demande polie , suggestion	<i>Could you close the door, please?</i> <i>You could ask your teacher.</i>	Pourriez-vous fermer la porte ? Tu pourrais demander à ton professeur.
		ÉPIST. éventualité	<i>It could be a virus.</i>	Il pourrait s'agir d'un virus.
		could have + V-en : possibilité non réalisée, reproche	<i>He could have died.</i> <i>You could have told me!</i>	Il aurait pu mourir. Tu aurais pu me le dire !

Réussite ponctuelle dans le passé : ✗ *could* → ✓ *was able to / managed to* : « Il a réussi à s'échapper. » → *He managed to escape.*

Modal	Forme, négation, substitut	Valeur	Exemple anglais	Traduction possible
MAY	may + V may not (= peut-être pas) May I...? may have + V-en	RAD. permission (soutenu, autorité)	<i>May I come in? — Yes, you may.</i>	Puis-je entrer ? — Je vous en prie.
		ÉPIST. éventualité : ≈ 50/50 (repère indicatif)	<i>He may be right.</i> <i>She may have missed her train.</i>	Il a peut-être raison. / Il se peut qu'il ait raison. Elle a peut-être raté son train.
		<i>plus rare</i> · souhait (soutenu)	<i>May the best team win!</i>	Que la meilleure équipe gagne !
		<i>plus rare</i> · concession	<i>He may be clever, but he's lazy.</i>	Il a beau être intelligent, il est paresseux.
MIGHT	might + V might not might have + V-en	ÉPIST. éventualité plus hypothétique ou plus prudente : ≈ 30 % (repère indicatif)	<i>The strike might last for weeks.</i> <i>They might have got lost.</i>	La grève pourrait durer des semaines. Ils se sont peut-être perdus.
		RAD. suggestion , reproche	<i>You might want to check the figures.</i> <i>You might have warned me!</i>	Tu devrais peut-être vérifier les chiffres. Tu aurais pu me prévenir !
MUST	must + V mustn't (= interdiction) Must I...? passé de l'obligation : had to (jamais <i>must</i>) must have + V-en = déduction	RAD. obligation posée par le locuteur, ou qu'il s'impose	<i>I must finish this today.</i> <i>You must wear a helmet.</i>	Il faut que je finisse ça aujourd'hui. Vous devez porter un casque.
		RAD. mustn't : interdiction	<i>You mustn't tell anyone.</i>	Tu ne dois le dire à personne.
		ÉPIST. déduction (quasi-certitude)	<i>You must be exhausted.</i> <i>She must have forgotten.</i>	Tu dois être épuisé. Elle a dû oublier.
		⚠ Obligation dans le passé : must ne s'emploie pas → had to. <i>Must have + V-en</i> exprime seulement une déduction sur le passé.	<i>We had to leave early. (obligation)</i> <i>He must have left early. (déduction)</i>	Nous avons dû partir tôt : nous y étions obligés. Il a dû partir tôt : c'est sans doute ce qui s'est passé.
HAVE TO	pas un modal : se conjugue has to, had to, will have to don't / doesn't have to Do you have to...?	obligation extérieure (règle, circonstances), seule possible au passé et au futur	<i>I have to wear a uniform at work.</i> <i>We had to leave early.</i>	Je dois porter un uniforme au travail. Nous avons dû partir tôt.
		don't have to : absence d'obligation	<i>You don't have to come.</i>	Tu n'es pas obligé de venir.
NEEDN'T	needn't + V needn't have + V-en ≠ <i>need to</i> (verbe lexical : avoir besoin de)	RAD. absence d'obligation	<i>You needn't come.</i>	Ce n'est pas la peine que tu viennes.
		needn't have + V-en : fait inutilement	<i>You needn't have brought flowers!</i>	Il ne fallait pas apporter de fleurs !
SHALL	shall + V shan't (rare) Shall I / we...?	RAD. proposition , demande d'avis (1 ^{er} personne)	<i>Shall I open the window?</i> <i>Shall we go?</i>	Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre ? On y va ?
		RAD. engagement , règle (textes officiels)	<i>We shall overcome.</i> <i>The tenant shall pay the rent monthly.</i>	Nous vaincrons. Le locataire s'acquittera du loyer chaque mois.
		<i>plus rare</i> · futur soutenu (1 ^{er} personne)	<i>I shall be in London on Monday.</i>	Je serai à Londres lundi.

Modal	Forme, négation, substitut	Valeur	Exemple anglais	Traduction possible
SHOULD	should + V shouldn't should have + V-en	RAD. conseil , ce qui serait souhaitable	<i>You should rest.</i> <i>Governments should act now.</i>	Tu devrais te reposer. Les gouvernements devraient agir maintenant.
		RAD. should have + V-en : jugement rétrospectif sur ce que la personne aurait dû faire (reproche, regret)	<i>You should have told me.</i>	Tu aurais dû me le dire.
		ÉPIST. attente logique : on peut raisonnablement s'y attendre	<i>The results should be out tomorrow.</i>	Les résultats devraient être publiés demain.
		<i>plus rare</i> · hypothèse (inversion, soutenu)	<i>Should you need help, call me.</i>	Si jamais vous aviez besoin d'aide, appelez-moi.
WILL	will + V · 'll won't Will you...?	ÉPIST. prédiction, futur	<i>Prices will rise again.</i>	Les prix vont encore augmenter.
		ÉPIST. déduction (situation attendue)	<i>That'll be the postman.</i>	Ça doit être le facteur.
		RAD. volonté ; won't : refus	<i>Will you help me?</i> <i>The car won't start.</i>	Tu veux bien m'aider ? La voiture ne veut pas démarrer.
		<i>plus rare</i> · ÉPIST. comportement caractéristique : prévisibilité fondée sur la répétition	<i>Boys will be boys.</i>	Il faut que jeunesse se passe.
WOULD	would + V · 'd wouldn't Would you...? would have + V-en	ÉPIST. Conditionnel hypothétique : conséquence d'une hypothèse, procès non réel	<i>I would help you if I could.</i>	Je t'aiderais si je le pouvais.
		ÉPIST. Supposition prudente (aucune condition exprimée)	<i>That would be John at the door.</i>	Ce serait John à la porte. / Ça doit être John.
		RAD. Politesse / souhait	<i>Would you like some tea?</i> <i>I'd rather stay.</i>	Voulez-vous du thé ? Je préférerais rester.
		RAD. Refus dans le passé (wouldn't)	<i>He wouldn't listen.</i>	Il ne voulait rien entendre.
		ÉPIST. WOULD fréquentatif : actions répétées, prévisibilité fondée sur la répétition (lecture radicale aussi plausible). ≠ used to : constat d'un fait révolu .	<i>On Sundays, he would walk for hours.</i> <i>/ He used to walk a lot (but he doesn't now).</i>	Le dimanche, il marchait pendant des heures. Avant, il marchait beaucoup (plus maintenant).
		ÉPIST. Conditionnel passé (would have + participe passé) : procès non réalisé	<i>She would have come if she had known.</i>	Elle serait venue si elle avait su.
		<i>plus rare</i> · ÉPIST. Comportement caractéristique : récurrence et léger reproche	<i>— I've lost my keys again. — You would!</i>	— J'ai encore perdu mes clés. — Ça ne m'étonne pas de toi !

Les oppositions décisives

Enjeu	Forme A	Forme B	À retenir
Permission	can : courant <i>Can I leave early?</i> Je peux partir plus tôt ?	may : soutenu, autorité <i>May I leave the room?</i> Puis-je sortir ?	Même sens ; le registre change.
Éventualité	may <i>It may rain this afternoon.</i> Il se peut qu'il pleuve.	might <i>It might rain this afternoon.</i> Il se pourrait qu'il pleuve.	might est plus hypothétique ou plus prudent ; la différence est souvent faible.
Obligation	must : le locuteur impose ou s'impose <i>I must call my mother.</i>	have to : contrainte extérieure <i>I have to be at work by 8.</i>	Au passé et au futur : had to, will have to .
Interdiction ou non-obligation	mustn't = c'est interdit <i>You mustn't park here.</i> Il est interdit de se garer ici.	needn't / don't have to = pas nécessaire <i>You needn't / don't have to pay.</i> Vous n'êtes pas obligé de payer.	✗ mustn't ≠ « pas obligé ».
Déduction	must : c'est sûrement vrai <i>He must be at home: the lights are on.</i>	can't : c'est sûrement faux <i>He can't be at home: his car is gone.</i>	Négation de la déduction : can't , ✗ mustn't .
Regard sur le passé	modal + have + V-en : jugement présent sur un fait passé <i>She must have forgotten.</i> Elle a dû oublier. <i>She may have forgotten.</i> Elle a peut-être oublié.	would have + V-en : conditionnel passé, conséquence irréaliste <i>She would have come if we had asked her.</i> Elle serait venue si...	Déduire ce qui s'est passé ≠ imaginer ce qui se serait passé.

TRADUIRE « DEVOIR »

obligation → **must / have to** : « Je dois partir. » → *I must go / I have to go.*

devoir moral / conseil → **should / ought to** : « Tu devrais lui présenter des excuses. » → *You should / ought to apologise to her.* (*ought to* : un peu plus soutenu)

déduction → **must (have + V-en)** : « Il a dû se tromper. » → *He must have made a mistake.*

ce qui est prévu ou fixé → **be to + V** : « Le ministre doit rencontrer les représentants demain. » → *The minister is to meet the representatives tomorrow.*

ce qui est attendu → **be supposed to** (parfois sans que cela se réalise) : « Il était censé venir... (mais il n'est pas venu). » → *He was supposed to come...*

hypothèse « si je devais... » → **if I were to / were I to** (inversion soutenue, même sens) : « Si je devais partir, ... » → *If I were to leave / Were I to leave, ...* : aucune obligation ici.

déduction sur le passé : « Il devait être au travail quand l'accident s'est produit. » → *He must have been at work when the accident happened.*

Ces tournures ne sont pas interchangeables : c'est le sens de « devoir » dans la phrase française qui décide.

TRADUIRE « POUVOIR »

capacité → **can / could / be able to** : « Je pourrai venir. » → *I'll be able to come.*

permission → **can / may (be allowed to aux autres temps)** : « On ne pouvait pas sortir. » → *We weren't allowed to go out.*

éventualité → **may / might / could** : « Il se peut que ce soit trop tard. » → *It may be too late.*

reproche → **could / might have + V-en** : « Tu aurais pu me prévenir. » → *You could have warned me.*

Degrés de certitude : **must / can't** > **will** > **should** > **may** > **might / could**. Ordre **indicatif** : le contexte et l'intonation comptent davantage.

6 • LE PASSIF : CONSTRUCTION ET EMPLOIS

Le passif est une voix : il se combine avec tous les temps et aspects, et avec les modaux.

CONSTRUCTION

BE conjugué au temps et à l'aspect voulus + **participe passé** (V-en) du verbe principal

They helped her. → *She was helped (by them).* : le sujet **subit** l'action.

Particularités : deux passifs possibles avec deux objets (*Jennie was given a watch / A watch was given to Jennie*) ; la préposition reste après le verbe (*The house was broken into.*).

MÉTHODE : DE L'ACTIF AU PASSIF

1. Identifier le **temps** et l'**aspect** du verbe actif (*has stolen* = present perfect).
2. Mettre **be** à ce même temps et aspect (*has been*).
3. Ajouter le **participe passé** du verbe (*has been stolen*).
4. Le complément d'objet devient sujet ; l'agent suit **by**, s'il est utile.
This woman has stolen my car. → *My car has been stolen (by this woman).*

Temps / aspect	Actif	Passif : be + V-en	Traduction possible
Présent simple	<i>They write the report every year.</i>	The report is written every year.	Le rapport est rédigé chaque année.
Présent + BE + V-ING	<i>They are writing the report.</i>	The report is being written .	Le rapport est en cours de rédaction.
Prétérit	<i>They wrote the report in 2020.</i>	The report was written in 2020.	Le rapport a été rédigé en 2020.
Present perfect	<i>They have written the report.</i>	The report has been written .	Le rapport a été rédigé (il est prêt).
Futur (will)	<i>They will write the report.</i>	The report will be written .	Le rapport sera rédigé.
Modal (must)	<i>They must write the report.</i>	The report must be written .	Le rapport doit être rédigé.

Passif progressif = aspect **BE + V-ING** + voix passive : **is** (présent) + **being** (BE du passif à la forme V-ing) + **written** (participe passé). Voir p. 3.

Emploi	Thème : français → anglais
Mettre en avant la personne ou la chose qui subit l'action	« Ce musée a été construit il y a quatre-vingts ans. » → <i>This museum was built eighty years ago.</i>
Agent inconnu, secondaire ou évident : traduire on	« On m'a volé mon portable. » → <i>My phone has been stolen.</i> « On dit que le ministre va démissionner. » → <i>It is said that the minister will resign. / The minister is said to be about to resign.</i>
Agent pertinent : l'introduire par by	« Le vaccin a été mis au point par une équipe de chercheuses. » → <i>The vaccine was developed by a team of researchers.</i>
Traduire un verbe pronominal à sens passif (se + verbe)	« L'anglais se parle dans le monde entier. » → <i>English is spoken all over the world.</i> • « Cela ne se fait pas. » → <i>It isn't done.</i>

À VÉRIFIER AVANT DE TRADUIRE

☐ Qui accomplit l'action ?

Qui ou quoi la **subit** ? Ce dernier devient le **sujet** anglais.

☐ Quel temps, quel aspect ?

Le choisir **comme à l'actif** : daté → *was built* ; bilan → *has been built* ; en cours → *is being built*.

☐ Faut-il exprimer l'agent ?

Seulement s'il apporte une information : **by** + agent.

☐ Est-ce vraiment un passif ?

« Elle est partie » = passé composé, pas un passif → *She has left / She has gone / She's gone* ; *She left* si l'action est datée.